No. 44229

Latvia
and
Slovenia

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Slovenia on co-operation in combating terrorism, organized crime, illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors and other serious crimes. Riga, 13 September 2005

Entry into force: *25 May 2006 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English, Latvian and Slovene*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 15 August 2007*

Lettonie
et
Slovénie

Accord de coopération entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Slovénie en vue de combattre le terrorisme, le crime organisé, le trafic illicite de stupéfiants, de substances psychotropes et ses précurseurs et d'autres crimes graves. Riga, 13 septembre 2005

Entrée en vigueur : *25 mai 2006 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais, letton et slovène*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 15 août 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA ON CO-OPERATION IN COMBATING TERRORISM, ORGANIZED CRIME, ILLICIT TRAFFICKING IN NARCOTIC DRUGS, PSYCHOTROPIC SUBSTANCES AND PRECURSORS AND OTHER SERIOUS CRIMES

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Slovenia (hereinafter referred to as "the Parties"),

Guided by the endeavor to contribute to the development of their bilateral relations;

Convinced of the substantial importance of the co-operation in combating crime, especially terrorism, organized crime and illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors;

Aiming to increase their joint efforts for combating terrorism;

Desiring to harmonize their actions against internationally organized crime;

Taking into consideration the relevant international treaties;

Have agreed as follows:

Article 1

1. Taking into consideration the national legislation of the Parties and pursuant to the provisions of the present Agreement, the Parties shall co-operate in combating terrorism, organized crime, illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors and other serious crimes.

2. The Parties shall co-operate especially in cases wherein crimes or their preparations are carried out in the territory of the state of one of the Parties, and information obtained refers to the territory of the state of the other Party.

Article 2

For combating terrorism, the Parties:

1) shall exchange.information on the planned or committed acts of terrorism, those who participate in such crimes, the methods of commission and the devices used,

2) shall exchange information on terrorist groups and the members of the groups planning, committing or having committed criminal acts in the territory of the state of one of the Parties and to the disadvantage of either Party, as well as information which is necessary for combating terrorism and crimes seriously threatening the public safety;

3) shall exchange analytic and other materials related to terrorism;

4) shall exchange experience and knowledge in the field of ensuring security;

5) in accordance with the national legislation of the Parties, upon the request of one of the Parties, the other Party or both Parties jointly shall carry out operational and other measures.

Article 3

For combating illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors, the Parties:

1) shall inform each other on persons involved in the illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors; on hiding places, means of transport and methods of commission; on the place of origin and destination of the narcotic drugs, psychotropic substances and precursors, as well as of any other relevant details of such crimes, in so far as they are necessary for combating these crimes;

2) shall inform each other on the methods of illicit international trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors, and of other relevant facts;

3) shall exchange the results of criminalistic and criminological research on illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors;

4) shall put at each other's disposal samples of narcotic drugs, psychotropic substances and precursors, if necessary;

5) shall exchange experience in controlling the legal trade of narcotic drugs, psychotropic substances and precursors;

6) in accordance with the national legislation of the Parties, upon the request of one of the Parties, the other Party or both Parties jointly shall carry out operational and other measures.

Article 4

For combating serious crimes, especially organized crime, the Parties:

1) shall inform each other on persons involved in organized crime, their connections, the structure of criminal organizations and groups, the facts of the cases (especially the time, location and method of commission), the attacked facilities, the measures taken, as well as any other relevant details, in so far as they are necessary for combating such crimes;

2) shall exchange information and experience on methods of commission and new forms of transnational organized crime;

3) shall exchange the results of criminalistic and criminological research, the experience on investigation techniques and application of the working methods and equipment;

4) shall, upon request, put at each other's disposal information on and samples of objects resulting from criminal acts or used for committing crimes;

5) shall exchange experts for joint or mutual training in order to obtain a higher level expertise and to study mutually the newest achievements in investigation techniques, equipment and methods used in combating crime;

6) in accordance with the national legislation of the Parties, upon the request of one of the Parties, the other Party or both Parties jointly shall carry out operational and other measures.

Article 5

1. In order to implement the provisions of the present Agreement, the competent authorities of the Parties, on the part of the Republic of Latvia:

the Ministry of the Interior, the State Police, the Security Police, the State Border Guard, the State Revenue Service;

and on the part of the Republic of Slovenia:

the Ministry of the Interior, the Police;

shall, within their powers and competence, co-operate with each other directly.

2. The competent authorities of the Parties may specify the definite fields of cooperation and the forms of communication in separate Protocols.

3. The Parties shall notify each other through diplomatic channels on the information necessary for mutual communication.

4. The Parties shall promptly notify each other through diplomatic channels of any changes in the list of the competent authorities of the Parties referred to in paragraph 1 of this Article.

5. In the absence of other agreement, the English language shall be used in communication and exchange of information between the competent authorities of the Parties. .

Article 6

Taking into consideration the national legislation of the Parties for the protection of personal data transmitted in the course of the co-operation, the following conditions shall apply:

1) the receiving Party may use the data solely for the purpose and under the conditions determined by the transmitting Party;

2) upon the request of the transmitting Party, the receiving Party shall give information on the utilization of the data transmitted and the results thus achieved;

3) personal data may be forwarded solely to the competent authorities of the Parties combating terrorism, organized crime, illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors and other serious crimes. Data may be forwarded to other authorities only upon prior written permission of the transmitting Party;

4) the transmitting Party shall undertake to ensure that the transmitted data are correct and shall ascertain whether the transmission is necessary and corresponds to the intended purpose. In case it is subsequently ascertained that incorrect or unauthorised data have been transmitted, the receiving Party must be informed immediately. The receiving Party shall correct the errors or, in case the data should not have been transmitted, destroy them;

5) upon request by an entitled person all requested data about him/her, as well as information on processing thereof shall be given to such person. With respect to giving information on personal data, the national legislation of the transmitting Party shall prevail;

6) when transmitting the data, the transmitting Party shall inform the receiving Party of the deadline for the deletion thereof in accordance with the national legislation of the transmitting Party. Regardless of the deadline, the data relating to the person concerned must be deleted as soon as they cease to be needed. The transmitting Party must be informed about the deletion of the transmitted data and about the reasons for the deletion. In the event of termination of the present Agreement, all data received on its basis must be destroyed;

7) the Parties shall keep a record of the transmission, receipt and deletion of data;

8) the Parties shall protect effectively the personal data transmitted against unauthorized access, change and publication.

Article 7

1. The Parties shall protect the secrecy of information classified as such by any of the Parties in accordance with the national legislation of the Parties in so far as this is required on the basis of the national legislation of the transmitting Party.

2. Documents, data and technical.equipment transmitted pursuant to the present Agreement shall be forwarded to a non-Party of the present Agreement only upon prior written permission of the transmitting Party.

Article 8

1. In order to promote and evaluate the co-operation pursuant to the present Agreement, the Parties shall set up a Joint Commission. The Parties shall notify each other of their members designated to the Joint Commission through the diplomatic channels.

2. The Joint Commission shall hold meetings when necessary, at the initiative of either Party. The Joint Commission shall hold its meetings alternately in the Republic of Latvia and in the Republic of Slovenia.

Article 9

Either Party may reject in whole or in part or may condition to comply with the request for assistance or co-operation in case it would threaten its national sovereignty, endanger its security or basic interests, or violate its national legislation.

Article 10

The provisions of the present Agreement do not affect the implementation of the provisions of other bilateral or multilateral international treaties concluded by the Republic of Latvia or the Republic of Slovenia.

Article 11

The Parties may make amendments and supplements to the present Agreement in the form of protocols, which become an integral part of the present Agreement. The amendments and supplements to the present Agreement shall enter into force in accordance with paragraph 1 of Article 12 of the present Agreement.

Article 12

1. The present Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the date of receipt of the last of the notifications through diplomatic channels by which the Parties notify each other of the completion of the internal procedures necessary for the present Agreement to enter into force.

2. The present Agreement is concluded for an unlimited period of time. Each Party may at any time terminate the present Agreement by giving the other Party a written notice to that effect through the diplomatic channels. Termination of the present Agreement shall enter into force on the ninetieth day following the date of receipt of such notice.

Done at Riga on 13th September 2005 in two originals in the Latvian, Slovenian and English language, all texts being equally authentic. In case of differences in the interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Latvia:

ARTIS PABRIKS

For the Government of the Republic of Slovenia:

DIMITRIJ RUPEL

[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS

UN

SLOVĒNIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS

LĪGUMS

PAR SADARBĪBU CĪŅĀ PRET TERORISMU, ORGANIZĒTO NOZIEDZĪBU, NELEGĀLU NARKOTISKO VIELU UN PSIHOTROPO VIELU, UN PREKURSORU APRITI UN CITIEM NOZIEGUMIEM

Latvijas Republikas valdība un Slovēnijas Republikas valdība (turpmāk tekstā "Puses"),

Cenšoties veicināt divpusējo attiecību attīstību abu valstu starpā;

Būdamas pārliecinātas par sadarbības būtisko nozīmi, lai cīnītos pret noziedzību, it īpaši terorismu, organizēto noziedzību un nelegālu narkotisko vielu un psihotropo vielu, un prekursoru apriti;

Nolūkā pastiprināt kopīgos centienus cīņā pret terorismu;

Vēloties saskaņot savu darbību cīnoties pret starptautisko organizēto noziedzību;

Ievērojot atbilstošas starptautiskās vienošanās;

vienojās par sekojošo:

1.pants

1. Ievērojot Pušu nacionālos normatīvos aktus un saskaņā ar šī Līguma noteikumiem, Puses sadarbojas cīņā pret terorismu, organizēto noziedzību, nelegālu narkotisko un psihotropo vielu un prekursoru apriti un citiem noziegumiem.

2. Puses sadarbojas it īpaši gadījumos, kad noziedzīgi nodarījumi vai to sagatavošana tiek īstenota vienas Puses valsts teritorijā, bet iegūtā informācija attiecas uz otras Puses valsts teritoriju.

2.pants

Lai cīnītos pret terorismu, Puses:

1) apmainās ar informāciju par plānotajiem vai izdarītajiem terorisma aktiem, par personām, kuras piedalās šādu noziedzīgu nodarījumu izdarīšanā, izdarīšanas metodēm un izmantotajām ierīcēm;

2) apmainās ar informāciju par teroristu grupām un šo grupu dalībniekiem, kuri plāno, izdara vai ir izdarījuši noziedzīgus nodarījumus vienas Puses valsts teritorijā, nodarot kaitējumu kādai no Pusēm, kā arī ar informāciju, kas nepieciešama, lai cīnītos pret terorismu un noziedzīgiem nodarījumiem, kas apdraud sabiedrisko drošību;

3) apmainās ar analītiskajiem un citiem materiāliem attiecībā uz terorismu;

4) apmainās ar pieredzi un zināšanām drošības nodrošināšanas jomā;

5) saskaņā ar Pušu nacionālajiem normatīvajiem aktiem pēc vienas no Pusēm pieprasījuma viena Puse vai abas Puses kopīgi veic operatīvos un citus pasākumus.

3.pants

Lai cīnītos pret nelegālu narkotisko vielu un psihotropo vielu un prekursoru apriti, Puses:

1) informē viena otru par narkotisko un psihotropo vielu un prekursoru nelegālā apritē iesaistītajām personām; par slēpšanas vietām, transporta līdzekļiem un izdarīšanas metodēm; par narkotisko un psihotropo vielu un prekursoru izcelsmes vietām un galamērķiem, kā arī par jebkādām citām ar šādiem noziedzīgiem nodarījumiem saistītām ziņām, ciktāl tās ir nepieciešamas, lai cīnītos pret šādiem noziedzīgiem nodarījumiem;

2) informē viena otru par narkotisko un psihotropo vielu un prekursoru nelegālās starptautiskās aprites metodēm un citiem atbilstošiem faktiem;

3) apmainās ar kriminālistisko un kriminoloģisko pētījumu par narkotisko un psihotropo vielu un prekursoru nelegālu apriti rezultātiem;

4) ja nepieciešams, nodod viena otrai narkotisko un psihotropo vielu un prekursoru paraugus;

5) apmainās ar pieredzi narkotisko un psihotropo vielu un prekursoru legālās aprites kontrolē;

6) saskaņā ar Pušu nacionālajiem normatīvajiem aktiem pēc vienas no Pusēm pieprasījuma viena Puse vai abas Puses kopīgi veic operatīvos un citus pasākumus.

4.pants

Lai cīnītos pret noziegumiem, it īpaši organizēto noziedzību, Puses:

1) informē viena otru par organizētajā noziedzībā iesaistītajām personām, viņu sakariem, noziedzīgo organizāciju un grupu struktūru, lietu faktiem (it īpaši par laiku, vietu un izdarīšanas metodi), apdraudējuma objektiem, veiktajiem pasākumiem, kā arī citām atbilstošām ziņām, ciktāl tās ir nepieciešamas, lai cīnītos pret šādiem noziedzīgiem nodarījumiem;

2) apmainās ar informāciju un pieredzi par transnacionālu noziedzīgu nodarījumu izdarīšanas metodēm un jaunām formām;

3) apmainās ar kriminālistisko un kriminoloģisko pētījumu rezultātiem un pieredzi izmeklēšanas tehnikā un darba metožu un aprīkojuma pielietošanā;

4) pēc pieprasījuma nodod viena otrai tās rīcībā esošo informāciju un priekšmetu paraugus, kas izriet no noziedzīgiem nodarījumiem vai izmantoti, lai izdarītu noziedzīgus nodarījumus;

5) veic speciālistu apmaiņu kopējai vai savstarpējai apmācībai, lai iegūtu augstāka līmeņa pieredzi un savstarpēji mācītos cīņā pret noziedzīgiem nodarījumiem

izmantotos jaunākos sasniegumus izmeklēšanas tehnikā, aprīkojumā un metodēs;

6) saskaņā ar Pušu nacionālajiem normatīvajiem aktiem pēc vienas no Pusēm pieprasījuma viena Puse vai abas Puses kopīgi veic operatīvos un citus pasākumus.

5.pants

1. Lai īstenotu šī Līguma noteikumus, Pušu kompetentās iestādes, no Latvijas Republikas puses:
Iekšlietu ministrija, Valsts Policija, Drošības policija, Valsts Robežsardze, Valsts ieņēmumu dienests,

un no Slovēnijas Republikas puses:
Iekšlietu ministrija, Policija,

savu pilnvaru un kompetences ietvaros sadarbojas viena ar otru tieši.

2. Pušu kompetentās iestādes var precizēt sadarbības konkrētās jomas un saziņāšanās veidus atsevišķos Protokolos.

3. Puses pa diplomātiskiem kanāliem paziņo viena otrai informāciju, kas nepieciešama savstarpējai komunikācijai.

4. Puses nekavējoties informē viena otru pa diplomātiskajiem kanāliem par izmaiņām Pušu kompetento iestāžu sarakstā, kas noteikts šī panta pirmajā daļā.

5. Ja nav citas vienošanās, komunikācija un informācijas apmaiņa starp abu Pušu kompetentajām iestādēm notiek angļu valodā.

6.pants

Ievērojot Pušu nacionālos normatīvos aktus par personu datu aizsardzību, kas nodoti sadarbības ietvaros, ir spēkā šādi nosacījumi:

1) datus saņemošā Puse tos drīkst izmantot tikai tādam mērķim un saskaņā ar tādiem nosacījumiem, kādus ir noteikusi datus nododošā Puse;

2) pēc datus nododošās Puses pieprasījuma datus saņemošā Puse sniedz informāciju par nodoto datu izmantošanu un tādējādi sasniegtajiem rezultātiem;

3) personas datus var nodot tikai Pušu kompetentām iestādēm, kas cīnās pret terorismu, organizēto noziedzību, narkotisko un psihotropo vielu un prekursoru apriti un citiem noziegumiem. Datus var nodot citām iestādēm tikai ar iepriekšēju datus nododošās Puses atļauju;

4) datus nododošā Puse nodrošina, ka nododamie dati ir precīzi, un pārliecinās, ka datu nodošana ir nepieciešama un atbilst noteiktajam mērķim. Ja vēlāk atklājas,

ka tika nodoti neprecīzi dati vai dati, kurus nedrīkstēja sniegt, datus saņemošā Puses tiek nekavējoties par to informēta. Datus saņemošā Puse izlabo kļūdas vai, gadījumos, kad datus nedrīkstēja nodot, tos iznīcina;

5) pēc attiecīgās personas pieprasījuma visi dati par viņu, kā arī informāciju par procesu tiek sniegta šai personai. Attiecībā uz personai sniegto informāciju ir spēkā datus nododošās Puses nacionālie normatīvie akti;

6) nododot datus, datus nododošā Puse informē datus saņemošo Pusi par to dzēšanas termiņu saskaņā ar datus nododošās Puses nacionālajiem normatīvajiem aktiem. Attiecībā uz termiņu, dati attiecībā uz personu tiek dzēsti tiklīdz tie vairs nav nepieciešami. Datus nododošā Puse tiek informēta par nodoto datu dzēšanu un dzēšanas iemesliem. Šī Līguma izbeigšanas gadījumā, visi uz tā pamata saņemtie dati ir iznīcināmi;

7) Puses reģistrē datu nodošanu, saņemšanu un dzēšanu;

8) Puses veic nodoto personas datu aizsardzību pret neatļautu piekļūšanu, pārveidošanu un atklāšanu.

7.pants

1. Saskaņā ar Pušu nacionālajiem normatīvajiem aktiem Puses aizsargā jebkuras no Pusēm klasificētas informācijas slepenību, ciktāl tas ir nepieciešams saskaņā ar nosūtošās Puses nacionālajiem normatīvajiem aktiem.

2. Dokumentus, datus un tehnisko aprīkojumu, kas piegādāti saskaņā ar šo Līgumu, var nodod valstij, kas nav šī Līguma Puse, tikai ar iepriekšēju rakstisku tās Puses kompetentas institūcijas piekrišanu, kura tos izsniegusi.

8.pants

1. Lai veicinātu un izvērtētu sadarbību saskaņā ar šo Līgumu, Puses izveido Apvienoto Komisiju. Puses pa diplomātiskiem kanāliem paziņo viena otrai par saviem pārstāvjiem, kas iecelti Apvienotās Komisijas sastāvā.

2. Apvienotās Komisijas sanāksmes notiek pēc nepieciešamības pēc jebkuras no Pusēm iniciatīvas Komisijas sanāksmes notiek pārmaiņus Latvijas Republikā un Slovēnijas Republikā.

9.pants

Katra Puse var pilnībā vai daļēji noraidīt lūgumu par palīdzību vai sadarbību, vai arī izvirzīt nosacījumus šāda lūguma izpildei, ja lūgums ierobežo valsts suverenitāti, apdraud tās drošību vai pamatintereses, vai ir pretrunā ar tās nacionāliem normatīvajiem aktiem.

10.pants

Šī Līguma nosacījumi neietekmē citu Latvijas Republikas vai Slovēnijas Republikas noslēgto divpusējo vai daudzpusējo starptautisko vienošanās noteikumu piemērošanu.

11.pants

Puses var izdarīt grozījumus vai papildinājumus šajā Līgumā, noformējot tos kā protokolus, kas kļūst par šī Līguma neatņemamu sastāvdaļu. Šī Līguma grozījumi un papildinājumi stājas spēkā saskaņā ar šī Līguma 12.panta 1.punktā paredzēto kārtību.

12.pants

1. Šis Līgums stājas spēkā trīsdesmitajā dienā pēc tam, kad saņemts pēdējais no paziņojumiem, ar kuriem Puses pa diplomātiskiem kanāliem paziņo viena otrai par iekšējo procedūru izpildi, lai Līgums stātos spēkā.

2. Šis Līgums ir noslēgts uz nenoteiktu laika periodu. Katra Puse jebkurā laikā var izbeigt šo Līgumu, rakstiski paziņojot par to otrai Pusei pa diplomātiskajiem kanāliem. Šī Līguma izbeigšana stājas spēkā deviņdesmitajā dienā pēc tam, kad saņemts šāds paziņojums.

Līgums parakstīts Rīgā 2005.gada 13.septembrī divos oriģināleksemplāros, katrs latviešu, slovēņu un angļu valodās, visiem tekstiem esot vienlīdz autentiskiem. Atšķirīgas interpretācijas gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.

Latvijas Republikas valdības vārdā:

Slovēnijas Republikas valdības vārdā:

[SLOVENE TEXT – TEXTE SLOVÈNE]

SPORAZUM

MED

VLADO REPUBLIKE LATVIJE

IN

VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE

O SODELOVANJU V BOJU PROTI TERORIZMU, ORGANIZIRANEMU KRIMINALU, NEDOVOLJENEMU PROMETU S PREPOVEDANIMI DROGAMI, PSIHOTROPNIMI SNOVMI IN PREDHODNIMI SESTAVINAMI TER DRUGIM HUJŠIM KAZNIVIM DEJANJEM

Vlada Republike Latvije in Vlada Republike Slovenije (v nadaljevanju pogodbenici) sta se

v prizadevanju, da prispevata k razvoju medsebojnih odnosov;

prepričani, da je bistvenega pomena sodelovati v boju proti kriminalu, zlasti terorizmu, organiziranemu kriminalu in nedovoljenemu prometu s prepovedanimi drogami, psihotropnimi snovmi in predhodnimi sestavinami;

s ciljem, da okrepita skupna prizadevanja v boju proti terorizmu;

v želji, da uskladita svoje ukrepe zoper mednarodni organizirani kriminal;

ob upoštevanju ustreznih mednarodnih pogodb

sporazumeli:

1. člen

1. Pogodbenici ob upoštevanju notranjega prava in v skladu z določbami tega sporazuma sodelujeta pri boju proti terorizmu, organiziranemu kriminalu, nedovoljenemu prometu s prepovedanimi drogami, psihotropnimi snovmi in predhodnimi sestavinami ter drugim hujšim kaznivim dejanjem.

2. Pogodbenici zlasti sodelujeta, kadar so kazniva dejanja ali priprave nanje storjene na državnem območju ene od pogodbenic, pridobljene informacije pa kažejo na državno območje druge pogodbenice.

2. člen

Za boj proti terorizmu si pogodbenici:

1) izmenjavata informacije o načrtovanih ali storjenih terorističnih dejanjih, osebah, ki sodelujejo pri takšnih kaznivih dejanjih, načinih storitve in uporabljenih sredstvih;

2) izmenjavata informacije o terorističnih skupinah in članih skupin, ki načrtujejo, izvajajo ali so storili kazniva dejanja na državnem območju ene od pogodbenic in v škodo druge pogodbenice, ter informacije, ki so potrebne za boj proti terorizmu in kaznivim dejanjem, ki resno ogrožajo javno varnost;

3) izmenjavata analitično in drugo gradivo v zvezi s terorizmom;

4) izmenjavata izkušnje in znanje na področju zagotavljanja varnosti;

5) na zaprosilo ene od pogodbenic druga pogodbenica ali obe pogodbenici skupaj v skladu z notranjim pravom izvajata operativne in druge ukrepe.

3. člen

Za boj proti nedovoljenemu prometu s prepovedanimi drogami, psihotropnimi snovmi in predhodnimi sestavinami pogodbenici:

1) se obveščata o osebah, vpletenih v nedovoljen promet s prepovedanimi drogami, psihotropnimi snovmi in predhodnimi sestavinami, skrivališčih, transportnih sredstvih in načinih storitve, izvornem in namembnem kraju prepovedanih drog, psihotropnih snovi in predhodnih sestavin in drugih pomembnih podrobnostih takšnih kaznivih dejanj, če so potrebne za boj proti tem kaznivim dejanjem;

2) se obveščata o načinih mednarodnega nedovoljenega prometa s prepovedanimi drogami, psihotropnimi snovmi in predhodnimi sestavinami ter o drugih pomembnih dejstvih;

3) izmenjavata izsledke kriminalističnih in kriminoloških raziskav na področju prometa s prepovedanimi drogami, psihotropnimi snovmi in predhodnimi sestavinami;

4) si po potrebi dajeta na razpolago vzorce prepovedanih drog, psihotropnih snovi in predhodnih sestavin;

5) izmenjavata izkušnje v zvezi z nadzorom nad zakonitim prometom s prepovedanimi drogami, psihotropnimi snovmi in predhodnimi sestavinami;

6) na zaprosilo ene od pogodbenic druga pogodbenica ali obe pogodbenici skupaj v skladu z notranjim pravom izvajata operativne in druge ukrepe.

4. člen

Za boj proti hujšim kaznivim dejanjem, zlasti organiziranemu kriminalu si pogodbenici:

1) izmenjavata informacije o osebah, vpletenih v organizirani kriminal, njihovi povezanosti, strukturi kriminalnih organizacij in skupin, dejstvih o primerih (zlasti čas, kraj in način storitve), napadenih objektih, izvedenih ukrepih in drugih pomembnih podrobnostih, če so nujne za boj proti takšnim kaznivim dejanjem;

2) izmenjavata informacije in izkušnje o načinih storitve in novih oblikah čezmejnega organiziranega kriminala;
3) izmenjavata izsledke kriminalističnih in kriminoloških raziskav, izkušnje o preiskovalnih tehnikah ter uporabi delovnih metod in opreme;

4) na zaprosilo dajeta na razpolago informacije o predmetih, ki izvirajo iz kaznivih dejanj ali so bili uporabljeni za njihovo storitev, in njihove vzorce;

5) izmenjavata strokovnjake za skupno ali vzajemno usposabljanje zaradi pridobivanja višje stopnje strokovnega znanja in skupnega proučevanja

najnovejših dosežkov na področju preiskovalnih tehnik, opreme in metod, ki se uporabljajo v boju proti kriminalu;

6) na zaprosilo ene od pogodbenic druga pogodbenica ali obe pogodbenici skupaj v skladu z notranjim pravom izvajata operativne in druge ukrepe.

5. člen

1. Za izvajanje določb tega sporazuma pristojni organi pogodbenic, za Republiko Latvijo:
Ministrstvo za notranje zadeve, Državna policija, Varnostna policija, Državna mejna straža, Državna davčna služba, in

za Republiko Slovenijo:
Ministrstvo za notranje zadeve, Policija,

neposredno sodelujejo v okviru svojih pooblastil in pristojnosti.

2. Pristojni organi pogodbenic lahko podrobneje določijo konkretna področja sodelovanja in načine komuniciranja v ločenih protokolih.

3. Pogodbenici se po diplomatski poti uradno obvestita o informacijah, potrebnih za medsebojno komuniciranje.

4. Pogodbenici se brez odlašanja po diplomatski poti uradno obvestita o katerih koli spremembah seznama pristojnih organov pogodbenic iz prvega odstavka tega člena.

5. Če ni dogovorjeno drugače, se za komuniciranje in izmenjavo informacij med pristojnimi organi pogodbenic uporablja angleški jezik.

6. člen

Ob upoštevanju notranjega prava pogodbenic veljajo za varstvo osebnih podatkov, posredovanih med sodelovanjem, naslednji pogoji:

1) pogodbenica, ki prejme podatke, jih sme uporabiti samo za namen in pod pogoji, ki jih določi pogodbenica, ki jih je posredovala;

2) na zaprosilo pogodbenice, ki je podatke posredovala, jo pogodbenica, ki je podatke prejela, obvesti o uporabi posredovanih podatkov in doseženih rezultatih;

3) osebni podatki se smejo pošiljati samo pristojnim organom pogodbenic za boj proti terorizmu, organiziranemu kriminalu, nedovoljenemu prometu s prepovedanimi drogami, psihotropnimi snovmi in predhodnimi sestavinami ter drugim hujšim kaznivim dejanjem. Drugim organom pa se smejo podatki pošiljati le s predhodnim pisnim dovoljenjem pogodbenice, ki je podatke posredovala;

4) pogodbenica, ki posreduje podatke, zagotovi, da so posredovani podatki točni, in ugotovi, če je posredovanje potrebno in če ustreza namenu. Če se naknadno ugotovi, da so bili posredovani netočni podatki ali podatki, ki ne bi smeli biti posredovani, je treba pogodbenico, ki je prejela podatke, nemudoma obvestiti. Pogodbenica, ki je podatke prejela, popravi napake ali uniči podatke, če ti ne bi smeli biti posredovani;

5) upravičeni osebi se na njeno zahtevo dajo vsi zaprošeni podatki o njej in informacije o njihovi obdelavi. Glede dajanja informacij o osebnih podatkih prevlada notranje pravo pogodbenice, ki je podatke posredovala;

6) pri posredovanju podatkov pogodbenica, ki posreduje podatke, v skladu s svojim notranjim pravom obvesti pogodbenico, ki je podatke prejela, o roku za njihov izbris. Ne glede na to je treba podatke, ki se nanašajo na konkretno osebo, izbrisati takoj, ko niso več potrebni. Pogodbenica, ki je podatke posredovala, mora biti obveščena o izbrisu posredovanih podatkov in razlogih za izbris. Ob prenehanju veljavnosti tega sporazuma je treba vse podatke, prejete na njegovi podlagi, uničiti;

7) pogodbenici vodita evidenco o posredovanju, prejemu in izbrisu podatkov;

8) pogodbenici učinkovito varujeta posredovane osebne podatke pred nepooblaščenim dostopom, spreminjanjem in objavo.

7. člen

1. Pogodbenici varujeta zaupnost informacij, ki jih je ena od pogodbenic v skladu s svojim notranjim pravom označila za zaupne, če tako zahteva notranje pravo pogodbenice, ki jih je posredovala.

2. Gradivo, informacije in tehnično opremo, posredovano skladno s tem sporazumom, je mogoče poslati nepogodbenici tega sporazuma le s predhodnim pisnim dovoljenjem pogodbenice, ki jih je posredovala.

8. člen

1. Za spodbujanje in vrednotenje sodelovanja po tem sporazumu pogodbenici ustanovita skupno komisijo. Pogodbenici se po diplomatski poti uradno obvestita o imenovanih članih skupne komisije.

2. Skupna komisija se na predlog katere koli pogodbenice sestaja po potrebi. Skupna komisija se sestaja izmenično v Republiki Latviji in Republiki Sloveniji.

9. člen

Katera koli pogodbenica lahko v celoti ali delno odkloni pomoč ali sodelovanje ali postavi pogoje za ugoditev zaprosilu za pomoč ali sodelovanje, če bi to ogrožalo njeno nacionalno suverenost, varnost ali temeljne interese ali kršilo njeno notranje pravo.

10. člen

Določbe tega sporazuma ne vplivajo na izvajanje določb drugih dvostranskih ali večstranskih mednarodnih pogodb, ki sta jih sklenili Republika Latvija ali Republika Slovenija.

11. člen

Pogodbenici lahko spremenita in dopolnita sporazum v obliki protokolov, ki postanejo sestavni del tega sporazuma. Spremembe in dopolnitve tega sporazuma začnejo veljati v skladu s prvim odstavkom 12. člena tega sporazuma.

12. člen

1. Ta sporazum začne veljati trideseti dan po prejemu zadnjega uradnega obvestila, s katerim se pogodbenici po diplomatski poti uradno obvestita o dokončanju notranjih postopkov, ki so potrebni za uveljavitev tega sporazuma.

2. Ta sporazum je sklenjen za nedoločen čas. Vsaka pogodbenica ga lahko kadar koli pisno odpove po diplomatski poti. Sporazum preneha veljati devetdeseti dan po prejemu takega uradnega obvestila.

Sestavljeno v Rigi dne 13. septembra 2005 v dveh izvirnikih v latvijskem, slovenskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Ob razlikah pri razlagi prevlada angleško besedilo.

Za Vlado Republike Latvije:

Za Vlado Republike Slovenije:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE EN VUE DE COMBATTRE LE TERRORISME, LE CRIME ORGANISÉ, LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS, DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES ET LEURS PRÉCURSEURS ET D'AUTRES CRIMES GRAVES

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Slovénie (désignés ci-après les « Parties »);

Guidés par la volonté de contribuer au développement de leurs relations bilatérales;

Convaincus de l'importance considérable de la coopération en vue de combattre le crime et plus particulièrement le terrorisme, le crime organisé et le trafic illicite de stupéfiants, de substances psychotropes et leurs précurseurs;

Visant à accroître leurs efforts communs de lutte contre le terrorisme;

Désireux d'harmoniser leurs actions contre le crime organisé à l'échelle internationale;

Tenant compte des traités internationaux pertinents;

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

1. Compte tenu des législations nationales respectives des Parties et conformément aux dispositions du présent Accord, les Parties coopèreront dans la lutte contre le terrorisme, le crime organisé, le trafic illicite de stupéfiants, de substances psychotropes et leurs précurseurs et d'autres crimes graves.

2. Les Parties coopèreront plus particulièrement dans les cas où les crimes ou leurs préparatifs sont menés sur le territoire du pays de l'une des Parties et où les renseignements obtenus concernent le territoire de l'autre Partie.

Article 2

Pour lutter contre le terrorisme, les Parties :

1) Échangeront des renseignements concernant les actes prévus ou commis de terrorisme, les participants à ces crimes, les méthodes utilisées pour les commettre et les engins utilisés;

2) Échangeront des renseignements relatifs aux groupes terroristes et à leurs membres préparant, exécutant ou ayant exécuté leurs actes criminels sur le territoire du pays de l'une des Parties et au détriment de l'autre Partie, ainsi que des renseignements qui sont nécessaires pour combattre le terrorisme et les crimes mettant gravement en danger la sécurité publique;

3) Échangeront des documents analytiques et autres ayant trait au terrorisme;

4) Échangeront des expériences et des connaissances portant sur la garantie de la sécurité;

5) Dans le respect de leurs législations nationales respectives, les Parties ou l'une d'elles, à la demande de l'une d'entre elles, mèneront en commun des mesures opérationnelles et autres.

Article 3

En vue de combattre le trafic illicite de stupéfiants, de substances psychotropes et de leurs précurseurs, les Parties :

1) Se transmettront mutuellement des renseignements sur les individus participant au trafic illicite de stupéfiants, de substances psychotropes et de leurs précurseurs, ainsi que sur les cachettes, les moyens de transport et les méthodes de travail desdits individus. Les Parties s'échangeront également des données sur les lieux d'origine et de destination des stupéfiants, des substances psychotropes et de leurs précurseurs, ainsi que d'autres renseignements pertinents au sujet de ces crimes, dans la mesure où ils sont indispensables à la lutte contre ces crimes;

2) S'informeront mutuellement à propos des méthodes employées dans le trafic international illégal de stupéfiants, de substances psychotropes et de leurs précurseurs, ainsi que d'autres faits pertinents;

3) S'échangeront les résultats de leurs études criminalistiques et criminologiques portant sur le trafic illicite de stupéfiants, de substances psychotropes et de leurs précurseurs;

4) Mettront à la disposition l'une de l'autre des échantillons de stupéfiants, de substances psychotropes et de précurseurs, si nécessaire;

5) S'échangeront leurs expériences quant au contrôle du commerce légal de stupéfiants, de substances psychotropes et de leurs précurseurs;

6) Dans le respect de leurs législations nationales respectives, les Parties ou l'une d'elles, à la demande de l'une d'entre elles, mèneront en commun des mesures opérationnelles et autres.

Article 4

Dans le cadre de leurs efforts de lutte contre les crimes graves, en particulier la criminalité organisée, les Parties :

1) S'informeront mutuellement à propos des individus participant à la criminalité organisée, leurs contacts, la structure des organisations et des groupes criminels, les détails de chaque affaire (notamment la date, le lieu et la méthode criminelle), les installations attaquées, les mesures prises, ainsi que tous les autres faits pertinents d'une affaire, dans la mesure où ils sont indispensables à la lutte contre ces crimes;

2) S'échangeront des renseignements et des expériences quant aux méthodes utilisées pour commettre des actes criminels, ainsi qu'à propos des nouvelles formes de crime organisé transnational;

3) S'échangeront les résultats de leurs recherches criminalistiques et crimino1ogiques et s'informeront de leurs expériences dans les domaines des techniques d'investigation et de l'application de leurs méthodes et équipements de travail;

4) Sur demande, se communiqueront les renseignements et les échantillons d'objets provenant d'actes criminels ou utilisés pour commettre des crimes;

5) Procèderont à des échanges d'experts en vue d'assurer une formation commune ou mutuelle destinée à obtenir des connaissances spécia1isées d'un niveau supérieur et pour étudier en commun les dernières techniques d'investigation criminelle, ainsi que le matériel et les méthodes utilisés pour combattre le crime;

6) dans le respect de leurs législations nationales respectives, les Parties ou l'une d'elles, à la demande de l'une d'entre elles, mèneront en commun des mesures opérationnelles et autres.

Article 5

En vue de mettre en œuvre les dispositions du présent Accord, les autorités compétentes des Parties - à savoir, pour la République de Lettonie :

le Ministère de l'intérieur, la police d'État, la police de sécurité, le Service d'État de Garde frontière et le Ministère des finances;

et, pour la République de Slovénie :

le Ministère de l'intérieur, la police

coopèreront les uns avec les autres de façon directe, dans les limites de leurs pouvoirs et de leur compétence.

2. Les autorités compétentes des Parties pourront définir les domaines spécifiques de leur coopération et les formes de communication dans des Protocoles distincts.

3. Les Parties se notifieront mutuellement, par les voies diplomatiques, les renseignements nécessaires à l'établissement d'une communication réciproque.

4. Les Parties se notifieront dans les meilleurs délais, par la voie diplomatique, tout changement apporté à la liste des autorités compétentes des Parties dont question au paragraphe 1 du présent Article.

5. Sauf si les Parties en conviennent autrement, la langue anglaise sera utilisée pour la communication et les échanges de renseignements entre les autorités compétentes des Parties.

Article 6

Compte tenu de la législation nationale de chacune des Parties en matière de protection des données personnelles communiquées dans le cadre de la coopération, les conditions ci-après s'appliquent :

1) La Partie d'accueil peut utiliser les renseignements aux seules fins et dans les seules conditions spécifiées par la Partie qui les communique;

2) La Partie d'accueil des renseignements informe la Partie d'envoi, à la demande de cette dernière, de l'utilisation des renseignements transmis et des résultats obtenus grâce à ceux-ci;

3) Les données personnelles peuvent être exclusivement communiquées aux autorités compétentes qui luttent contre le terrorisme, le crime organisé, le trafic illicite de stupéfiants, de substances psychotropes et de leurs précurseurs, ainsi que contre d'autres crimes graves. Les données personnelles ne peuvent être communiquées à d'autres autorités que moyennant l'autorisation écrite préalable de la Partie communiquant lesdites données;

4) La partie d'envoi s'assure de l'exactitude des données qu'elle communique, de la nécessité de transmettre ces données et de leur adéquation avec les objectifs indiqués dans la demande. S'il est par la suite affirmé que des informations inexactes ou faisant l'objet de restrictions ont été communiquées, la Partie d'accueil devra en être informée immédiatement. La Partie d'accueil rectifiera les erreurs ou, en cas de transmission inappropriée, elle détruira lesdites informations;

5) Sur demande d'une personne habilitée, toutes les données demandées à son propos, ainsi que des renseignements relatifs à leur traitement, devront lui être donnés. S'agissant de la communication de données personnelles, le droit national de la Partie fournissant les données sera d'application;

6) À chaque communication d'informations, la Partie d'envoi informera la Partie d'accueil du délai de leur destruction, conformément à son droit national. Quel que soit ce délai, les données relatives à la personne en question doivent être détruites dès lors qu'elles ne sont plus nécessaires. La Partie d'envoi doit être informée de la suppression des données transmises et des motifs sous-tendant cette suppression. Les données reçues sur cette base devront également être détruites en cas de cessation du présent Accord;

7) les Parties consigneront l'envoi, la réception et la destruction de données personnelles;

8) les Parties protègeront efficacement les données personnelles fournies contre tout accès, modification et publication non autorisés.

Article 7

1. Les Parties maintiendront la confidentialité des renseignements classés comme confidentiels par l'une des Parties conformément à la législation nationale des Parties, dans la mesure requise par la législation nationale de la Partie d'envoi.

2. Les documents, renseignements et équipements techniques transmis conformément au présent Accord ne peuvent être transférés à un pays tiers qu'avec l'autorisation écrite préalable de la Partie d'envoi.

Article 8

1. Afin de promouvoir et d'évaluer la coopération conformément au présent Accord, les Parties établiront une Commission mixte et se communiqueront mutuellement, par la voie diplomatique, la liste de leurs membres désignés pour en faire partie.

2. La Commission mixte tiendra des réunions chaque fois que cela s'avérera nécessaire, à l'initiative de l'une des Parties. La Commission mixte se réunira en alternance sur le territoire de la République de Lettonie et sur le territoire de la République de Slovénie.

Article 9

Chaque Partie peut refuser tout ou partie de la demande d'assistance ou de coopération, ou l'assortir de conditions, dans le cas où ladite demande porterait atteinte à sa souveraineté nationale, à sa sécurité ou à ses intérêts fondamentaux, voire enfreindrait sa législation nationale.

Article 10

Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte à la mise en œuvre des dispositions d'autres traités bilatéraux ou multilatéraux internationaux conclus par la République de Lettonie ou par la République de Slovénie.

Article 11

Les Parties peuvent apporter des amendements et ajouter des suppléments au présent Accord sous la forme de protocoles, qui en feront partie intégrante. Les amendements et les suppléments au présent Accord entreront en vigueur dans le respect du paragraphe 1 de l'Article 12 du présent Accord.

Article12

1. Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la date de réception de la dernière notification écrite envoyée par la voie diplomatique, par le biais de laquelle les Parties se notifient l'accomplissement de toutes les procédures internes requises pour la mise en œuvre du présent Accord.

2. Le présent Accord est conclu pour une période indéterminée. Chacune des Partie pourra le dénoncer à tout moment en adressant à l'autre Partie une notification écrite, transmise à cet effet par la voie diplomatique. La cessation du présent Accord prendra effet le quatre-vingt-dixième jour après la date de réception de cette notification.

Fait à Riga le 16 septembre 2005 en deux exemplaires originaux, dans les langues lettone, slovène et anglaise, tous les textes faisant également foi.

En cas de divergences d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

ARTIS PABRIKS

Pour le Gouvernement de la République de Slovénie :

DIMITRIJ RUPEL